

СХОДНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ ПЕРЕДАЧА ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ШОЙИМА БУТАЕВА “ҚЎРҒОНЛАНГАН ОЙ”)

Лола Рахматуллаевна Бекмирзаева

Преподаватель Узбекско-Финского педагогического института СамГУ,
Самарканд, Узбекистан

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена раскрытию смысловых и ситуативных структур фразеологических оборотов русского и узбекского языков.

Ключевые слова: фразеологизм, пословица, значение, перевод.

ABSTRACT

This article is devoted to the disclosure of semantic and situational structures of phraseological turns of the Russian and Uzbek languages

Keywords: phraseological unit, proverb, meaning, translation

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмы — это устойчивые выражения из двух и более слов. Они отлично живут в каждой культуре, при этом их невозможно дословно перевести на другие языки. Пословицы, поговорки, крылатые слова, устойчивые сравнения и фразеологические единицы – это выразительные средства языка. Пословицы и поговорки – это алмазные грани народной мудрости.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

Изучение сходных ФЕ из романа Ш.Бутаева “Қўрғонланган ой” (“Крепость луны”) на русский язык позволяет выявить общие и отличительные признаки. Как и ФЕ русского языка, так и ФЕ узбекского языка обладают большой образностью и выразительностью. В романе можно встретить ФЕ, которые раскрывают национально-культурную самобытность. По словам переводоведов, ФЕ почти занимают первое место по шкале непереводаемости. [2] Неполные эквиваленты ФЕ узбекского языка

при переводе на русский язык могут отличаться небольшими изменениями формы и построения, с другой сочетаемостью, а также с другой морфологической отнесенностью.

ОБСУЖДЕНИЯ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Так, такие изменения ФЕ рассмотрим на основе примеров ФЕ, пословиц и поговорок в романе узбекского писателя.

Танга топиб олган гадойдек қувониб, [1, 43] боши кукка етди [1, 18], бошлари осмонда [1, 62] – соответствует фразеологизму русского языка со значением *радости* в русском языке по семантике *на седьмом небе*.

Қил утмасди [1, 21]– Не разлей вода (сильная дружба двух людей).

Бошларидан ошиб ётади – *голова идет кругом* (состояние растерянности, вызванное множеством дел и забот)

Тумшуғи осилган [1,154]– *надувать губы* (сердиться, обижаться)

Деворда сичқон, сичқонда кулоқ бор – *у стен есть уши* (здесь могут подслушивать)

Иккала қулоғини ҳам динг динг қилди – *ушки на макушке* (быть начеку, быть внимательным и готовым к чему-либо непредвиденному или неожиданному)

Осмондан тушгандай [1, 142]– *падать с неба* (неожиданно появиться)

Қайси шамол учирди [1, 97] – *каким ветром занесло* (о неизвестной причине появления)

Беши қолиб, ўн панжасини оғзига тикқанлардан эмас эмиш- *не суй все пять пальцев в рот –подавишься* (о жадности)

Етти ухлаб тушларига кирмаган [1, 172]– *и во сне не снилось* (событие, которое трудно даже себе представить)

Ким фотиҳа туйига боришининг ўзи беш қулдек маълум – *как свои пять пальцев знать* (очень хорошо знать кого-нибудь или что-нибудь)

Нужно также отметить то, что в устном творчестве узбекского народа можно выявить особый мир с необычными красками, сравнениями и образами, например, “гапни белига тепманглар”, “ арокхўрнинг арокдир шеваси”, “бети рапитадай қўллари ходадай ”. Крылатые слова, связанные со старинными обычаями и традициями в узбекском языке имеют народное происхождение, которые произошли из притч, латифов и рассказов. [3, 6]:

“туққандан тутинган аъло”, “туйда қорақозон, азасида тобуткаш буляпти”, “инсофи бўлмаса имони ҳам бўлмас эмиш”, “узинг қайси қошонада тўғилиб, бир думалаб одам бўлиб қолгансан”, “бир пиёла сариқ сувимизни, бир бурда қоқ нонимизни баҳам курсак”, “нони улўғ, супраси қурук”. Как видно из примеров, среди фразеологических оборотов узбекского языка небольшие группы фразеологизмов не имеют соотносительных по структуре оборотов в русском языке.

Ряд фразеологизмов из романа являются общеупотребительными, как в русском так и в узбекском языке. Существуют четыре способа перевода ФЕ с русского на узбекский язык.: собственно фразеологический способ, лексический способ, калькирование и описательный способ. Как уже заметили выше из примеров ФЕ романа, что существуют сходные по лексическому составу фразеологизмы двух языков, которые совпадают по смыслу.

Поговорки *ит ётиш, мирза туриш, бизга бешикдан аталгани отбоқарлик, арпасини хом ургандек, юрган дарё – утирган буйра-, гап келганда отангни аяма, тили ишилиб бошқа ёқларга утламоқ, бунга етганлап бор етмаганлар бор, чумчуқнинг қаргага етаман пути йиртилибди, эшикдан қувсанг, тешикдан кириб, ҳақларини топиб олишади* отражают традиции, быт, бытие народа, а также использует их в своих повседневных беседах. В узбекское речевое общение, как в устное, так и в письменное, крылатые слова приносят некоторую категоричность, образность и выразительность: *нони улўғ, супраси қурук, гап келганда отангни аяма, хизматда қуллар, ҳарам тула жононлар, юрган дарё – ўтирган буйра, яхши одамларнинг юзи ҳам, кўзи ҳам тил-да.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, изучение русской и узбекской фразеологии имеет **общеобразовательное и воспитательное значение**, которое способствует формированию глубоких и прочных речевых навыков. Роль ФЕ в отражении национального духа, выраженного в романе Ш.Бутаева “Қўрғонланган ой” (“Крепость луны”) считается несравненной.

REFERENCES

1. Бўтаев Ш. Қўрғонланган ой (роман).Кайвонининг мангу макони (эртак - қисса)/Ш.Бўтаев.- Т.: Ўзбекистон.- 2011. – 336 б.
2. Джуманова Д.Р. Специфика перевода фразеологизмов. <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2013/dzhumanova.html>
3. М.А.Батырова. Методическое пособие “Русская фразеология”. Т., 2014